

Barbora Rulakova

barbora@b-translation.com

+33 603 93 22 81

<https://b-translation.com/index.html>

Je fournis des **traductions** et des relectures de **qualité** dans les **domaines technologiques, médicaux et juridiques**. Mes textes se distinguent par une grammaire irréprochable, un style approprié et une terminologie harmonisée et précise. Je porte également une attention intense à la fluidité et à la compréhension globales du texte. C'est la raison pour laquelle, sur l'exemple du grand Henrik Ibsen, je relis mes travaux à voix haute pour en améliorer les derniers détails. Si au moins, j'avais le même talent littéraire que lui.

Je suis pointilleuse de nature avec une certaine tendance au perfectionnisme. Si l'on y ajoute la passion pour les langues et le café, se lancer dans la traduction était un choix inévitable. J'ai envoyé ma première facture avec fierté en 2013, après avoir achevé mes études à l'Université Masaryque à Brno, en République tchèque. Depuis, je file un bon coton : diplôme en Master Pro à l'Université de Poitiers, des stages avec traduction et interprétation en République tchèque et en Belgique, installation de mon micro-entreprise en France, acquisition d'un certificat en traduction technique etc.

La participation à des séminaires divers et variés fait partie intégrante de mon hygiène professionnelle. Ainsi, j'acquiers et maintiens à jours mes connaissances et la terminologie dans le cadre de mes champs d'intervention. À titre d'exemple, je citerais la formation certifiante *Minimum juridique pour traducteurs et interprètes* (Právní minimum pro překladatele a tlumočnický) à l'Université Masaryque, Faculté de Droit, 2023.

Pendant mon temps libre, j'aime la compagnie de Charles Bukowski, J. H. Krchovský et Patrik Ouředník ou encore de Grogou. Mon amour de la littérature est un atout certain : lors de ma première rencontre avec mon mari, je l'ai séduit grâce à mon monologue captivant au sujet du futurisme littéraire. Depuis, on n'en a plus jamais pipé mot. De caractère joyeux, il y a deux choses qui me mettent invariablement en colère : des miettes sur la nappe et des bourdes orthographiques.